

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Le Tchêne èt l'Époula
Autor: Miserez, Danielle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044984>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE TCHÈNE È L'ÉPOULA

Danielle Miserez, patois de la Courtine (JU)

*În bé djo le tchène dié en l'époula :
- Vos ez bin réjon d'rentiujie en lai
naiture
Por vos ïn nouchat ât enne poisaine
tchairdge
Lai pu p'tête ouere qu'pésse an gré-
laint l'ave
Vos fait bêchie lai tête
Moi, mon front aich hât que l'Cau-
case
Airrâte les rés di soreil è les effoues
di gros temps.
Tot vos ât règat, tot m'â douçat
Ainco s'vos nachïns en l'aibri d'mon
feuillaidge
Que tieuvre tot l'veginat
Vos n'airïns-pe taint è seuffri
I vos défendros di gros temps
Mains vos v'nites â monde chu les
moyouses rives des tieres de l'ouere
Lai naiture sembye mâdjeute aivo
vos po chur.*

*- Vot'pidie viñt d'lai boune sens mains
è vos fât tchittie ci tieusain
Totes les ouere sont moins
dondg'rouses por moi qu'por vos.
I piaiye mains ne fraindge pe.
Djeûqu'è mitnaint vos ez rjippaie
sains piaiye l'dos en loues épaiyu-
raints côps.
Aittendans lai fin.
Â môment voué è diait ces mots
Airrivé en ritaint di fond d'mineût
Le pu terribye des affaints que l'nôd
Eusse portaie dains ses veuchains.
L'aibre tint l'côp, l'époula piaiye
L'ouere eurdoubye ses effoues
È fait taint è che bin qu'è déraicenne
C'tu qu'avait lai tête preutche di cie
È les pieds qu'totchiñt les tieres des
moues*



Les vendanges avec Jean-Michel Mattei et les Hauts-Savoyards,
le 11 novembre 2009. Photo J.-C. Campion.